

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені І. І. МЕЧНИКОВА



Факультет романо-германської філології

Кафедра теорії та практики перекладу

Силабус навчальної дисципліни

КВАЛІФІКАЦІЙНА (МАГІСТЕРСЬКА) РОБОТА

Рівень вищої освіти:	Другий (магістерський)
Галузь знань:	В Культура, мистецтво та гуманітарні науки
Спеціальність:	B11 Філологія
Спеціалізація:	B11.041 “Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська”
Освітньо-професійна програма:	«Переклад з англійської мови та другої іноземної українською»
Семестр, рік навчання:	3 семестр, 2 рік навчання
Статус дисципліни	Обов’язкова
Обсяг:	7 кредитів ЄКТС, 210 годин, з яких лекцій (очне/заочне) – -/-, практичних (очне/заочне) – -/- год., самостійна робота студентів – 210 / 210 год.
Мова викладання:	англійська, українська
День, час, місце:	Відповідно до розкладу
Викладачі:	Олена МАТУЗКОВА, д.філол.н., професор, професор кафедри теорії та практики перекладу; Людмила ЯРОВЕНКО, к.філол.н., доцент, доцент кафедри теорії та практики перекладу; Марина КИРИЛЛОВА, к.філол.н., доцент, доцент кафедри теорії та практики перекладу; Ірина РАЄВСЬКА, к.філол.н., доцент, доцент кафедри теорії та практики перекладу; Анжела БОЛДИРЕВА, доцент кафедри теорії та практики перекладу; Ольга ГРИНЬКО, к.філол.н., доцент, завідувач кафедри теорії та практики перекладу; Олена СЕМЕНОВА, доктор філософії, завідувачка лабораторії прикладної фонетики
Контактна інформація:	translation.department@onu.edu.ua
Робоче місце:	бульвар Французький, 24/26, м. Одеса Кафедра теорії та практики перекладу (каб.166)
Консультації:	За домовленістю

Передреквізити:	Відповідний рівень володіння мовою, здобутий у закладі вищої освіти або в межах неформальної освіти
Постреквізити:	Підготовка здобувачів вищої освіти до написання Кваліфікованої (магістерської) роботи.
Мета навчальної дисципліни:	Полягає в підготовці магістра філології (перекладу) до самостійного наукового дослідження, спрямованого на отримання об'єктивно нових знань у галузі перекладознавства
Завдання навчальної дисципліни:	сформувати у здобувача вищої освіти теоретичні знання про методи перекладознавчого дослідження, здатність до його проектування та впровадження, генерації та реалізації інноваційних ідей, здійснення контрастивного аналізу оригіналу і перекладу, оформлення наукового тексту та презентації набутих результатів науковій спільноті
Очікувані результати навчання:	В результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен: знати: історичні надбання та новітні досягнення перекладознавчої науки; методологічне, організаційне і правове підґрунтя, необхідне для дослідження у галузі перекладознавства; принципи контрастивного аналізу оригіналу і перекладу; норми української та іноземної мови; вимоги щодо академічної доброчесності. вміти: самостійно здійснювати науковий пошук з використанням доцільних методів перекладознавчого аналізу; аналізувати, порівнювати, систематизувати й узагальнювати теоретичний матеріал та практичні дані контрастивного аналізу оригіналу і перекладу; розробляти авторський підхід щодо вирішення актуальних проблем перекладознавства; оформлювати науковий текст, зокрема перекладацький коментар, згідно із сучасними вимогами; презентувати результати наукового пошуку професійній спільноті.
Зміст навчальної дисципліни:	Змістовий модуль 1. Визначення концептуального підґрунтя перекладознавчого дослідження Тема 1. Визначення наукового апарату дослідження Аналіз актуальності проблеми, формулювання об'єкта, предмета, мети, завдань дослідження, вибір методів перекладознавчого аналізу (зокрема контрастивного аналізу оригіналу і перекладу), що відповідають меті та завданням наукового пошуку. Розроблення плану дослідження. Тема 2. Накопичення та обробка теоретичного матеріалу з досліджуваної перекладознавчої проблеми Укладання власного каталогу наукових праць. Аналіз науково-теоретичних джерел з досліджуваної проблеми перекладознавства; вибір необхідної інформації, її конспектування, анотування, складання резюме, підбір

цитат. Вивчення нормативної, інструктивно-методичної документації (за потреби дослідження). Написання теоретичної частини роботи. Коригування, внесення змін до теоретичної частини.

Змістовий модуль 2. Проведення перекладознавчого дослідження

Тема 3. Збір фактичного матеріалу

Добір текстів оригіналу та їхніх перекладів (художніх творів, публіцистичних, науково-технічних, офіційно-ділових текстів тощо), словників, паралельних корпусів. Відбір фактичного мовного та перекладацького матеріалу. Проведення спостереження, анкетування, експертної оцінки (за потреби); проведення констатувального етапу дослідження.

Тема 4. Написання практичної частини роботи

Обробка набутої інформації: відбір та аналіз матеріалу, порівняння, класифікація перекладацьких трансформацій і прийомів, систематизація отриманих даних. Здійснення контрастивного аналізу оригіналу і перекладу, виявлення закономірностей застосування перекладацьких стратегій на базі досліджуваної мовної пари. Розкриття специфіки перекладацьких рішень крізь призму лексикології, граматики, стилістики тощо. Підготовка перекладацького коментаря. Проведення контрольного етапу дослідження.

Тема 5. Узагальнення результатів дослідження

Узагальнення отриманих результатів, характеристика нової, раніше невідомої якості. Оцінка відповідності отриманих результатів меті дослідження. Виявлення перспектив дослідження, прогнозування можливих варіантів розвитку досліджуваних перекладацьких явищ.

Змістовий модуль 3. Оформлення результатів наукового пошуку та підготовка до публічного захисту

Тема 6. Оформлення роботи

Оформлення наукового тексту з повним обґрунтуванням концепції автора та отриманих матеріалів відповідно до сучасних вимог. Рубрикація тексту за розділами та підрозділами. Формулювання висновків до кожного розділу, загальних висновків. Унаочнення результатів дослідження у вигляді таблиць, рисунків. Підготовка резюме дослідження іноземною мовою.

Тема 7. Перевірка на плагіат

Здійснення заходів з перевірки кваліфікаційної роботи на академічний плагіат. Подання апеляції у випадку необхідності.

Тема 8. Підготовка до публічного захисту

Підготовка наукової доповіді про результати проведеного

	дослідження, презентації, наочного матеріалу (рисунків, схем тощо)
Методи навчання:	Кваліфікаційна робота є самостійною науковою роботою здобувача. Науковий керівник здійснює супровід на всіх етапах виконання роботи та, за потреби, використовує метод обговорення проблемних питань дослідження.
Рекомендована література:	Основна 1. Матузкова О. П., Єрьоменко С. В. Основи написання магістерської наукової роботи з перекладознавства: методичний посібник. 3-є вид., випр. і допов. Одеса, 2021. 110 с. 2. Марінашвілі М. Д. Науково-дослідна робота студента-філолога: навчальний посібник. Одеса: Одеський національний університет імені І. І. Мечникова, 2015. 148 с. 3. Важинський С. Е., Щербак Т. І. Методика та організація наукових досліджень: навч. посіб. Суми: СумДПУ імені А. С. Макаренка, 2016. 260 с. Додаткова 4. Данильян О. Г., Дзьобань О. П. Методологія наукових досліджень: підручник. Харків: Право, 2019. 368 с. 5. Медвідь В. Ю., Данько Ю. І., Коблянська І. І. Методологія та організація наукових досліджень (у структурно-логічних схемах і таблицях): навч. посіб. Суми: СНАУ, 2020. 220 с. 6. Семенов О. М. Культура наукової української мови: навч. посіб. 2-ге вид. Київ: ВЦ «Академія», 2012. 216 с. Електронні інформаційні ресурси 1. Наукова бібліотека ОНУ. Загальний електронний каталог. URL: http://lib.onu.edu.ua/elektronnyj-katalog/ 2. Наукова бібліотека ОНУ. Навчальні та методичні матеріали. Факультет романо-германської філології. URL: http://lib.onu.edu.ua/rgf/ 3. Закон України «Про вищу освіту». URL: https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/1556-18#Text 4. Кодекс академічної доброчесності учасників освітнього процесу Одеського національного університету імені І. І. Мечникова. URL: https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/acad-dobrochesnost.pdf 5. Положення про запобігання та виявлення плагіату у навчальній та науково-дослідній роботі учасників освітнього процесу та науковців Одеського національного університету імені І. І. Мечникова. URL: http://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/acad_council/polozhennya-antiplagiat-2021.pdf 6. Положення про організацію освітнього процесу в Одеському національному університеті імені І. І. Мечникова (2024). URL: https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozhennya-Pro_organizaciiu_osvit_procesu_2024.pdf
Оцінювання:	Поточний контроль здійснюється у формі доповідей здобувача вищої освіти про хід виконання кваліфікаційної роботи на індивідуальних консультаціях з науковим керівником, а також у формі попереднього захисту кваліфікаційної роботи на засіданні кафедри.

	Підсумковим етапом виконання кваліфікаційної роботи є публічний захист. Він проводиться у визначені кафедрою строки відповідно до календарного плану факультету перед екзаменаційною комісією. Допуск до захисту надає науковий керівник після опрацювання довідки про належний ступінь оригінальності роботи комісією з етики та академічної доброчесності кафедри теорії та практики перекладу. Під час виступу здобувач обґрунтовує вибір теми, розкриває її актуальність, стисло подає основний зміст дослідження й акцентує увагу на власних висновках та результатах контрастивного аналізу оригіналу і перекладу. Після виступу здобувач відповідає на запитання членів комісії. Остаточне рішення про оцінку ухвалює екзаменаційна комісія, беручи до уваги якість дослідження та рівень його представлення
ПОЛІТИКА КУРСУ («правила гри»): <i>Відвідування занять</i> <i>Регуляція пропусків</i>	Відвідування занять є обов'язковим. В окремих випадках навчання може відбуватись он-лайн з використанням дистанційних технологій. Відпрацювання пропущених занять має бути регулярним за домовленістю з викладачем. Порядок та умови навчання регламентуються «Положенням про організацію освітнього процесу в ОНУ імені І.І.Мечникова» https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozenny_a/poloz-org-osvit-process_2022.pdf.
<i>Дедлайни та перескладання</i>	Слід дотримуватися запропонованих у розкладі термінів складання сесії; перескладання відбувається відповідно до «Положення про організацію і проведення контролю результатів навчання здобувачів вищої освіти ОНУ імені І.І. Мечникова» http://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/poloz-org-kontrol_2022.pdf)
<i>Політика академічної доброчесності</i>	Регламентується «Положенням про запобігання та виявлення академічного плагіату у освітній та науково-дослідній роботі учасників освітнього процесу та науковців Одеського національного університету імені І.І. Мечникова» https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/acad_council/polozhennya-antiplagiat-2021.pdf)
<i>Використання електронних пристроїв на занятті</i>	Під час занять дозволяється користуватися мобільними телефонами та іншими мобільними пристроями для використання електронних словників та довідкових матеріалів та виконання перекладів. Проте такі прилади мають бути попередньо переведені у беззвучний режим. Під час виконання контрольних та інших подібних робіт, використання мобільних пристроїв заборонено.
<i>Комунікація</i>	Всі робочі оголошення або надсилаються через старосту академгрупи на електронну пошту, або через чат академгрупи у Viber/Telegram, або розміщуються в Google Class. Здобувачі мають регулярно перевіряти повідомлення і вчасно на них реагувати.

